

歴史と文化の薫りが暮

石野武志 美智子

Takeshi
Michiko
Ishino



農家民泊を通して 出水の魅力を感じてほしい

Experiencing the charms of Izumi through the farm stay scheme
농가민박을 통하여 이즈미의 매력을 느껴보시기 바랍니다.

profile

いしのたけし・みちこ●出水市高尾野町在住
2人とも高尾野町出身。鶏頭や寒菊などの花
きを中心に、さまざまな作物を作っている。
2010年より農家民泊を始め、現在は出水市
農家民泊高尾野地区の世話人を務める。



出水市の主な取り組み

生涯学習の推進、社会教育の充実

「いつでも、どこでも、だれでも」学習できる環境を整えるため、組織の充実・関係機関等との連携強化により多様な学習機会の創出に努めます。学校と地域が連携した青少年の健全育成に取り組みます。

Promoting lifelong learning & enhancing social education

In order to build a learning environment where education is available whenever, wherever, and to whoever wants it, we will work to have created diverse learning opportunities by strengthening our links with affiliated groups and expanding our own organization. Our schools will work hand-in-hand with the region to ensure sound, healthy education for our young people.

生涯 학습 추진, 사회 교육 충실화

「언제라도, 어디서든, 누구라도」 학습할 수 있는 환경을 갖추기 위해 조직 내실화 및 기관간과의 연계강화를 통한 다양한 학습기회의 창출을 위해 노력합니다. 학교와 지역이 연계한 건전한 청소년 육성에 힘씁니다.

幼児教育・義務教育の充実

家庭と幼稚園との連携を密にして、小学校や保育所等とも連携しながら、個に応じた教育・心の教育を推進します。義務教育においては、倫理観・規範意識や思いやりの心など豊かな人間性をはぐくむ教育を推進します。

Enhancing early childhood education & compulsory education

By creating close links between families and kindergartens, as well as links between elementary schools and child nursery schools/welfare, we are working to promote education tailored to individuals, as well as emotional education. In compulsory education, we hope to promote understanding of ethics and awareness of social norms, emphasizing thoughtfulness and consideration in order to create well-rounded individuals.

유아 교육·의무 교육 충실화

가정과 유치원의 긴밀한 연계, 초등학교나 와 보육원 등과 영유아 복지와의 연계하면서 개인에 맞춤형 교육을 실현 교육·심성 교육을 추진합니다. 의무교육에는 윤리관·규범의식이나 배려심 등 풍부한 인간성을 육성하는 교육을 추진합니다.

コミュニティ活動の充実

組織の活性化と活動の充実、自治会加入への啓発活動を行い、一番身近な組織としての自治会を支援します。地域自治施設の充実や新たなコミュニティ組織の再構築と活性化対策を図り、地域の活動を支援します。

Enhancing community activities

Supporting local residents' associations as the closest and most accessible form of organization, we work to revitalize such organizations and their activities, conducting awareness-raising activities to promote participation in local residents' associations. We also work to expand regionally managed facilities and reestablish new community organizations, in order to support the activities of the regional community.

커뮤니티 활동의 충실화

조직 활성화와 활동의 충실화, 자치회 가입 홍보를 통하여 가장 친밀한 조직으로서의 자치회를 지원합니다. 지역자치시설의 확충 및 새로운 커뮤니티조직의 재편성과 활성화 대책을 통하여 지역 활동을 지원합니다.

らしを彩る教育と住民自治のまちづくり

Building local autonomy, with a touch of history and culture through education

역사와 문화의 향기가 생활 속에 감도는 교육과 주민자치 마을 만들기

農

家民泊を始めたのは平成22年の6月からです。今は農家民泊に関する高尾野地区の世話人もしています。県外からの修学旅行生がほとんどですが、海外から来た子たちもいます。市の担当者の方から「やってみませんか」と言われたのがきっかけでしたが、今ではやってみて本当に良かったなと感じています。

せっかく出水に来てもらったのだから、ここでしかできない体験をしてほしいと、種まきや植えつけ、野菜の収穫などを一緒にすることが多いです。トラクターに乗せたら結構喜ぶんですよ。農業に興味になさそうな子でも、実際に作業を手伝わせたら意外にイキイキしているのも面白いですね。

初めての時は来る子どもたちも緊張していたかもしれませんが、私たちが緊張していました。しかもいきなりシンガポールからだったんですよ(笑)。でもすぐに私たちの娘とも仲良くなって、私たち自身も楽しむことができました。民泊はたったの一泊二日ですが、どの子どもたちも思い出深いですね。今でも手紙やメールが来ることがあります。子どもたちと一緒に撮った写真を家に飾っているのですが、もっと増やしていけばいいなと思います。

やっぱり子どもたちには「出水に来て良かった」と思ってほしいです。そう感じてくれたら地元にも帰っても出水の良さをアピールしてくれると思いますし、もしかしら観光でもう一度来てくれるかもしれない。そう考えると責任重大だなと思います。



We started doing farm stays in June 2010. These days, there's someone in charge of farm stays over in the Takaono district too. Nearly all the visitors are students coming on field trips from outside Kagoshima prefecture, but we've had some kids from overseas too. We first started doing it when someone from the city office suggested it to us, but now we're really glad we tried it.

Since they've taken the trouble to come to Izumi, we want them to experience things they can only experience here. We often do things together, like sowing seeds, planting seedlings, harvesting vegetables, that sort of thing. They all enjoy riding on the tractor! Even kids who don't seem to have much interest in farming really start to enjoy it when they help out, which is great to see.

The very first time we did it, I suppose the kids were pretty nervous, but we were nervous too. And they'd just come from Singapore too! But they soon made friends with our daughter, and we ended up having a lot of fun ourselves. The visits are just short—two days and one night—but we have good memories of all the kids who've come to stay. We still get letters and emails from some of them. There are photos of us with the kids all around the house, but we'd always like to have more.

What we really want is for the kids who come here to be glad they came. That way, when they go back home they remember the good things about Izumi, and maybe they'll come back to visit one day. Thinking about it like this, it does seem like a big responsibility.

농가민박은 2010년 6월부터 시작하였습니다. 지금은 농가민박에 관한 타카오노지구의 중개인 역할도 겸하고 있습니다. 민박 참가자는 시외에서 오는 수학여행단이 대부분이지만, 해외에서 오는 아이들도 있습니다. 시청 담당자에게「한번 해보지 않으려요?」라고 제안 받은 것이 계기가 되었지만, 지금은 농가민박을 하게 되어서 정말 다행이라고 생각합니다.

모처럼 이즈미에 왔으니, 여기서만 할 수 있는 체험을 하면 좋을 것 같아 참가자들과 파종이나 모내기, 야채 수확을 함께 하는 일이 많습니다. 트래क्टर에 태워주면 정말 좋아합니다. 농업에 흥미가 없어 보이는 아이들이 실제로 작업을 도우며 점점 친해지는 것을 지켜보는 것도 재미있었습니다.

처음에는 방문하는 아이들도 긴장했는지 모르지만, 우리들도 긴장했었습니다. 게다가 참가자는 싱가포르에서 오는 아이들이었습니다(웃음). 그래도 저희 딸과도 금방 친해지고, 우리들도 함께 즐길 수 있었습니다. 겨우 1박 2일 동안의 민박이었지만, 모든 아이들과의 추억이 다 소중한데요. 지금도 편지나 메일이 올 때가 있습니다. 아이들과 함께 찍은 사진을 집안에 걸어놓고 있는데, 앞으로 더 많은 사진을 장식하고 싶습니다.

참가한 아이들이「이즈미에 와서 좋았다」라고 느꼈으면 좋겠습니다. 그렇게 생각해 준다면, 집으로 돌아가서도 이즈미의 좋은 점을 어필 해 줄 것이고, 어쩌면 다시 관광하러 와 줄지도 모르니까 말이죠. 그리고 그렇게 생각하면 정말 막중한 책임감을 느낍니다.

文化、スポーツ・レクリエーションの振興

文化活動の推進、芸術文化施設の整備・充実を図り、歴史・文化を保存・活用する環境づくり、芸術文化の振興に努めます。スポーツ・レクリエーション活動を通じたウェルネスのまちづくりを進め、各種大会等の開催・誘致を通じて競技力の向上・交流人口の増加を図ります。

Promoting culture, sports, and recreation

We strive to promote art and culture by sponsoring cultural activities, maintaining and expanding our artistic and cultural facilities, and creating an environment to preserve and utilize the history and culture of Izumi. We also emphasize wellbeing through sports and recreational activities, and we work to increase the level of competition and facilitate inter-exchange by holding and attracting all kinds of sports tournaments.

문화, 스포츠·레크리에이션의 진흥

문화활동 추진, 예술문화시설의 정비·확충을 통하여 역사·문화를 보존·활용하는 환경을 만들고 예술문화의 진흥에 힘씁니다. 스포츠·레크리에이션 활동을 통한 건강마을 만들기를 진행, 각종 대회 등의 개최·유치를 통한 경기력의 향상·교류인구 증가를 꾀합니다.

地域間交流・国際交流の推進

高速交通網の整備が進み人・物・情報の流れが活発になってきている中で、県境の立地性、観光資源を活かしたイベントの開催や友好都市との交流を促進します。

Promoting inter-regional and international exchange

As well as maintaining the high-speed transport network that facilitates the active flow of people, goods, and information, we sponsor events utilizing our tourism resources and the outstanding sites on our prefectural borders, in addition to maintaining exchange programs with Izumi's sister cities.

지역간 교류·국제교류의 추진

고속교통망의 정비가 진행되어 사람·물류·정보의 흐름이 활발해진 지금, 현 경계의 입지성, 관광자원을 살린 이벤트 개최 및 우호도시와의 교류를 촉진합니다.